**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_професійна підготовка, вибіркова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_денна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Анна СУХОВА\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

## Мета дисципліни “Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)” полягає в досконалому оволодінні студентами знаннями, уміннями та навичками редагування перекладів у різних галузях науки і техніки. У курсі викладаються засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Вважливим є вміння порівнювати кілька варіантів перекладу, аналізувати та давати оцінку перекладам і застосовувати релевантні методи редагування. Увага також приділяється ознайомленню з комп'ютерними словниками, системами машинного перекладу та основними методами, що застосовуються під час редагування комп'ютерних перекладів.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК14. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

Результати навчання:

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу |  |
| ППс 4 Теорія перекладу |  |
| ВБ2.4 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |  |
| ВБ2.5 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 9 | 120/4,0 | 48 | 72 | 48 | - | - | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Л-1 | 2 | Вступ.  Введення до вивчення дисципліни. Предмет дисципліни. Мета викладання дисципліни. Завдання дисципліни. | **[**1–4**]** |
| 2 | Л-2 | 2 | Тема 1. Об’єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування.  Едитологія та її складові.  Теорія редагування.  Загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування. | **[**1**]** |
| 3 | СР | 10 | 1. Співвідношення перекладознавства та теорії редагування. 2. Редагування як один із головних чинників якісного перекладу. 3. Основні проблеми редагування перекладу науково-технічних текстів. | **[**1–4**]** |
| 4 | Л-3 | 2 | Об’єкт та предмет редагування.  Аксіоми теорії редагування.  Методи редагування. | **[**1**]** |
| 5 | Л-4 | 2 | Методики редагування.  Мета та завдання редагування. | **[**1**]** |
| 6 | СР | 10 | 1. Методичні процедури аналізу та правки тексту перекладу. 2. Специфіка професії редактора перекладів. 3. Стилістичні, лексичні та граматичні особливості редагування перекладу науково-технічної літератури. | **[**1–4**]** |
| 7 | Л-5 | 2 | Тема 2. Нормативна база редагування. Модель редагування.  Основний парадокс теорії редагування.  Поняття помилки.  Класифікація помилок за походженням. | **[**1**]** |
| 8 | Л-6 | 2 | Типологія мовних помилок.  Класифікація помилок за рівнем тексту. | **[**1**]** |
| 9 | Л-7 | 2 | Поняття та структура норми.  Види та типи норм. | **[**1**]** |
| 10 | СР | 3 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–4**]** |
| 11 | Л-8 | 2 | Контрольна робота № 1. | **[**1–4**]** |
| 12 | Л-9 | 2 | Тема 3. Періодизація розвитку редагування.  Головні періоди розвитку редагування.  Період існування редагування як виду практичної діяльності. | **[**1**]** |
| 13 | Л-10 | 2 | Виникнення редагування.  Стагнація в редагуванні.  Відродження редагування. | **[**1**]** |
| 14 | Л-11 | 2 | Період нагромадження фактів редакційної практики та теорії.  Період функціонування редагування як науки. | **[**1**]** |
| 15 | СР | 10 | 1. Особливості редагування при граматичних трансформаціях. 2. Морфологічні особливості мови оригіналу та мови перекладу.   «Хибні друзі перекладача». Особливості редагування. | **[**1–4**]** |
| 16 | Л-12 | 2 | Виникнення теорії редагування.  Класичне редагування.  Комп’ютерне редагування. | **[**1**]** |
| 17 | Л-13 | 2 | Процес становлення редагування в Україні.  Внесок українських вчених у теорію та практику редагування.  Українські школи редагування. | **[**1**]** |
| 18 | Л-14 | 2 | Тема 4. Нормативні аспекти перекладу.  Дескриптивне та прескриптивне перекладознавство.  Перекладацька норма.  Види перекладацьких норм. | **[**1**]** |
| 19 | СР | 10 | 1. Особливості перекладу та редагування складних термінів. 2. Особливості перекладу та редагування новітніх авторських термінів. 3. Особливості перекладу та редагування міжгалузевих та внутрішньогалузевих омонімічних термінів. | **[**1–4**]** |
| 20 | Л-15 | 2 | Прагматичний аспект перекладу.  Методи оцінки перекладу. | **[**1**]** |
| 21 | Л-16 | 2 | Одиниця перекладу.  Проблема оцінки якості перекладу.  Критерії оцінювання якості перекладу. | **[**1**]** |
| 22 | Л-17 | 2 | Редагування перекладів з використанням спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів. | **[**1–4**]** |
| 23 | Л-18 | 2 | Електронні словники та системи перекладу.  Сучасні програми комп’ютерного перекладу текстів. | **[**1–4**]** |
| 24 | СР | 10 | 1. Системи автоматизації перекладу як складова підготовки майбутніх перекладачів. 2. Коректурні знаки для виправлення помилок у текстах перекладу. | **[**1–4**]** |
| 25 | Л-19 | 2 | Тема 5. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів.  Інтерференція. Умови для появи інтерференції.  Інтерференція, трансференція та запозичення. | **[**1**]** |
| 26 | Л-20 | 2 | Фонетична та фонологічна інтерференція.  Лексична інтерференція.  Інтерференція на словотвірному рівні. | **[**1**]** |
| 27 | Л-21 | 2 | Інтерференція на семантичному рівні.  Морфологічна інтерференція.  Синтаксична інтерференція. | **[**1**]** |
| 28 | Л-22 | 2 | Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних перекладів з англійської мови українською (лексичний рівень редагування). | **[**1**]** |
| 29 | Л-23 | 2 | Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних перекладів з англійської мови українською (граматичний аспект редагування). | **[**1**]** |
| 30 | СР | 3 | Підготовка до контрольної роботи № 2. | **[**1–4**]** |
| 31 | Л-24 | 2 | Контрольна робота № 2. | **[**1–4**]** |
| Разом (годин) | | 104 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацювання лекційного матеріалу | 16 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 6 |
| 3 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | 50 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (самостійна робота).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль та контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час аудиторних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 50 балів, 25 балів за кожну контрольну роботу).
2. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 50 балів).

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання редагування запропонованого перекладу науково-технічного тексту з усуненням усіх відхилень від тексту оригіналу і збереженням стилістики тексту з метою отримання адекватного варіанта перекладу.

Екзамен вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50 % перекладу не відредаговано або відредаговано невірно, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Іспит | Сума |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Контрольні питання**

1. Що таке едитологія? Назвіть складові едитології.
2. Що є об’єктом редагування?
3. Що є предметом редагування?
4. В чому полягає основний парадокс теорії редагування?
5. Чим займається і з чого складається теорія редагування?
6. Дайте визначення поняттю «норма редагування».
7. Що таке одиниця перекладу?
8. Сформулюйте мету теорії редагування.
9. Які завдання виконуються редактором задля досягнення мети редагування?
10. Що називається помилкою?
11. Надайте перелік мовних помилок.
12. Охарактеризуйте критерії оцінювання якості перекладу.
13. Сформулюйте визначення мовної інтерференції.
14. Сформулюйте причини виникнення інтерференції.
15. Охарактеризуйте фонетичну та фонологічну інтерференцію.
16. Охарактеризуйте лексичну інтерференцію.
17. Охарактеризуйте морфологічну та синтаксичну інтерференцію.
18. Які існують типи редагування перекладу (назвіть і дайте стислу характеристику)?
19. Що таке редагування перекладу?
20. Назвіть етапи редагування перекладу.
21. Надайте перелік видів редакторських правок та дайте характеристику кожному з них.
22. Охарактеризуйте наступні навчальні дисципліни: загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування.
23. Які існують аксіоми теорії редагування?
24. Опишіть методи теорії редагування.
25. Надайте класифікацію помилок за походженням.
26. Надайте класифікацію помилок, що стосуються рівня тексту.
27. Назвіть головні періоди розвитку редагування.
28. Опишіть процес становлення редагування в Україні.
29. Опишіть схему роботи перекладацького бюро, окремо висвітливши редакційний етап.
30. Охарактеризуйте особливості редагування перекладеного тексту.

**Зразок контрольної роботи № 1**

***Теоретичні питання:***

1. В чому полягає основний парадокс теорії редагування?

2. Опишіть методи редагування.

3. Надайте перелік мовних помилок та охарактеризуйте їх.

***Практичне завдання (редагування тексту перекладу):***

*Текст оригіналу:* Two tools that are used to convert data into information and communicate it to the people who need it are computers and information systems. A system is any set of components that work together to perform a task. An information system is a set of components that work together to manage the acquisition, storage, manipulation and distribution of information.

Information systems designed to be used by many users are called multiuser information systems. These are found in most businesses and organizations, and are vital to their successful operation. Information systems designed for use by an individual user are called personal information systems. You might set up a personal information system on your home computer.

*Текст перекладу:* Два знаряддя, які використовуються перетворити інформацію в дані та для передачі цієї інформації людям, які потребують її, - комп’ютери та інформаційні системи. Система є набором компонентів, що працюють разом задля виконання якогось завдання. Система – це набір компонентів, які працюють разом для оволодіння інформації, її зберігання, маніпуляції та роздачі.

Інформаційні системи, що будуть створені для використання багатьма користувачами, називатимуться інформаційними системами мультидоступу. Їх знаходять в багатьох бізнесах та організаціях та вони є життєвими для успішної операції. Інформаційні системи створені для використання окремим користувачем, називається персональною інформаційною системою. Ви повинні установити персональну інформаційну систему в своєму комп’ютері.

**Зразок контрольної роботи № 2**

***Теоретичні питання:***

1. Назвіть головні періоди розвитку редагування.

2. Сформулюйте причини виникнення інтерференції.

3. Назвіть критерії оцінювання якості перекладу.

***Практичне завдання (редагування тексту перекладу):***

*Текст оригіналу:* Many jobs require – or will soon require – knowledge of computers and information systems as well as the ability to use them. Possessing knowledge of computers and information systems in combination with the ability to use them effectively is called computer literacy. Judging the value of information and its using is called information literacy. You will need both to compete for many jobs. This doesn’t mean, however, that you’ll have to be a technical wizard, because there are many levels of ability. These range from users who only need to know how to turn the computer on and off and use the software required by their job to gain access to needed information; to those who must decide what data should be gathered and how that data should be processed; to those who repair, install, or design computers and information systems.

*Текст перекладу:* Багато професій потребують – або скоро потребуватимуть – знань комп’ютерів та інформаційних систем так добре, як і можливість використовувати їх. Набування цих знань разом з можливістю ефективно вживати комп’ютери та інформаційні системи називається комп’ютерна грамотність. А здатність судити інформацію та вживати її називається інформаційною грамотністю. Слід мати обидві здібності для того, щоб конкурувати на роботі. Однак, це не означає, що треба бути технічним чарівником, тому що існує багато рівнів можливостей. Від користувачів, яким треба знати тільки, як вмикається та вимикається в комп’ютері ТВ-програми, потрібні для роботи, аби досягти доступу до необхідної інформації; до тих, які повинні вирішувати, які дані треба зібрати та як вони мають бути перероблені; і до тих, хто ремонтує, встановлює, або займається дизайном комп’ютерів та інформаційних систем.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** | | | | | | | | | | | | | | Форма № У-5.09 | | | | |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | | | | | | Семестр | | 9 | | | | | | |  | |
| Навчальний предмет | | Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова) | | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | | | | | | | | **1** | | |  | | | | |
| 1. Теоретичні питання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Мета теорії редагування. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Етапи редагування перекладу. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Аксіоми теорії редагування. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичне завдання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Редагування українського перекладу англомовного науково-технічного тексту. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Затверджено на засіданні кафедри | | | | | Ділової іноземної мови та перекладу | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | протокол № | | |  | від " | |  | | " |  | 20\_\_ р. | | |
| Зав. кафедрою |  | | | Антоніна БАДАН | | | Екзаменатор | | |  | | | Анна СУХОВА | | | | | |
| (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с. |
| 2 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 271 с. |
| 3 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 303 с. |
| 4 | Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : Посібник / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с. |
| 6 | Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с. |
| 7 | Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2017. – 487 с. |
| 8 | Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2004. – 416 с. |
| 9 | Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної науково-технічної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 325 с. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | <http://library.kpi.kharkov.ua> |
| 2 | <http://www.nbuv.gov.ua> |
| 3 | <http://www.ukrbook.net> |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com> |
| 5 | <https://www.twirpx.com> |
| 6 | <https://studfile.net> |
| 7 | <http://www.irbis-nbuv.gov.ua> |